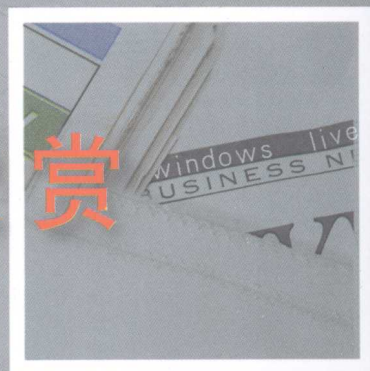


美英报刊

阅读与欣赏



杨清珍 著

河北人民出版社

本书获得河北省教育厅出版基金资助

美英报刊阅读与欣赏

杨清珍 著

0

河北人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美英报刊阅读与欣赏 / 杨清珍著. — 石家庄: 河北人民出版社, 2008.3

ISBN 978-7-202-04430-8

I. 英… II. 杨… III. 英语—阅读教学—自学参考资料
IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第001473号

美英报刊阅读与欣赏

书 名	美英报刊阅读与欣赏
著 者	杨清珍
责任编辑	李成轩
美术编辑	李 欣
封面设计	张智 / 动漫画屋
责任校对	付敬华
出版发行	河北人民出版社 (石家庄市友谊北大街330号)
印 刷	石家庄百斯特印刷有限公司
开 本	787×1092毫米 1/16
印 张	21.75
字 数	372000
版 次	2008年3月第1版 2008年3月第1次印刷
印 数	1-1000
书 号	ISBN 978-7-202-04430-8/I·722
定 价	30.00元
版权所有	翻印必究

前 言

当今世界风云变幻,我国改革开放的形势日新月异,人们的思想和生活每天都在发生变化,新闻与传播是我们了解这个世界的窗口。随着改革开放政策的逐步深入,尤其是中国正式加入 WTO 之后,对人才的全面素质提出了更高的要求,特别是用英语获得信息、交换信息的能力得到前所未有的重视。新闻与传播是我们了解世界的窗口,增长知识的渠道,也是学习外语、使用外语的重要途径。

和其他报刊一样,英语报刊采用最鲜活最大众化的语言报道或评述英美国及世界各地每天所发生的大小事件,涉及政治、经济、文化、教育、风土人情以及宗教信仰等社会生活的各个方面,有普通老百姓的故事,也有关于总统的新闻,面面俱到,无所不谈。报刊英语以其自身的优势,不但能使英语学习者学到十分地道的现代英语,还给他们提供了一个观察和了解西方社会的大窗口。因此,阅读英语报刊是提高英语学习者英语水平的极好途径。

目前,在我国国内出版的英语报刊读物和参考书目数量有限,但其中不乏好书,这些材料为发展和推动我国外刊学习和应用发挥了积极作用;然而,不少著作是以提高学习者报刊阅读技巧和了解英语报刊特点为主要目的,出版时间较早,内容又缺乏系统性,与现实很难结合,有些材料只是将入选文章进行单一的词汇释译。

《美英报刊阅读与欣赏》克服了以上诸多材料的不足。概括起来,该书有以下特点:

1. 内容全面:既比较全面地介绍了美英报刊的基本知识及阅读技巧,又补充了与文章结合紧密的文化背景知识;同时对篇章结构与语言进行了系统分析。

2. 注意选材的广泛性和代表性:文章主要选自近几年美国的《纽约时报》、《国际先驱论坛报》、《时代》周刊、《新闻周刊》、《读者文摘》,英国的《卫报》、《经济学家》等在国际上最有影响的报刊、杂志。内容包括政治、经济、军事、外交、社会、文化、体育等各个方面。

3. 时效性突出:所选文章主要涉及最近几年来的热点问题,如伊拉克问题、中东和平进程等。

4. 编写注意规范:由于种种原因,英语报刊选读的材料很难固定,本书尽量克服选材的随意性,力求做到规范化。

5. 选文注意思想:本书直接选用西方报刊上的文章,自然会触及作者的观点,本书在选材上相当慎重,挑选内容健康的文章。

本书在编写过程中,得到了本单位领导及同行的极大帮助和指点,作者在此表示由衷的感谢。由于时间仓促,作者水平有限,疏漏之处难以避免,恳请读者阅读、使用之后提出宝贵意见。

作者

2008年1月于河北经贸大学

目 录

上编 美英报刊概况

第一章	美英报刊简介	3
第一节	美国主要报刊	3
第二节	英国主要报刊	8
第二章	美英报刊文章的体裁	12
第一节	新闻的性质与分类	12
第二节	消 息	14
第三节	特 写	40
第四节	新闻评论	62
第三章	英语报刊文章的标题	85
第一节	标题的时态特点	85
第二节	标题的语态特点	88
第三节	标题的语言特征	89
第四章	新闻英语语言	100
第一节	语法和句式特点	100
第二节	词汇特点	105
第三节	常用新闻语言	108
第五章	英语报刊内容与版面编排	131

下编 英语报刊文章选读与欣赏

Selected Articles from American and British Press

Unit One Politics	135
Text A A Clarion Call to End Tyranny and Spread Freedom Worldwide	135
Text B Premier Pledges Prosperity for All	148
Unit Two Economy	161
Text A 5 Ways the Fed Chairman Will be Different	161
Text B Getting Rich in the Heart of Russia	172
Unit Three Society	190
Text A Why Paris is Burning	190
Text B Is the Ukrainian Crisis Over ?	201
Unit Four War and Military Affairs	221
Text A A Lingering Prison Scandal	221
Text B Bombs and Ballots	231
Unit Five Disasters	238
Text A Understanding Katrina	238
Text B The Borders of Healing	250
Unit Six Features	265
Text A A Warrior's Legacy	265
Text B Condi on the Rise	281
附录 新闻英语术语	300
参考书目	339

上 编

美英报刊概况

第一章 美英报刊简介

美国和英国的报刊数量众多,林林总总。美国和英国的日报总数约两千多家,各种期刊多达五千余种,其中绝大多数是地方性和专业性报刊,全国性大报和杂志为数并不多。本章简要介绍若干美英在国内外有影响的报刊。

第一节 美国主要报刊

美国是世界新闻事业最发达的国家之一。它的新闻事业始于 17 世纪末叶,在独立战争中发挥了重要作用。南北战争后,新闻事业日益商业化,到 20 世纪 80 年代后期,全国有日报 1600 多家,日总发行量 6000 万份以上。此外,还有星期日出版的报纸和免费供应的周报等,日总发行量也在 5000 万份以上。大多数日报为少数报业集团所控制,156 个报业集团拥有 1186 家报纸,占全国报纸总数的 71%。现在,美国报纸大多实现了电脑化,一些大报业公司、报社开始加入电子报刊服务行列。美国报纸通常设有社论、述评、经济、金融、文艺、体育、妇女、环境、教育、科技、旅游、娱乐等专栏。各大报非常注重社论,以表达对世界、全国和地区重大事件的态度和立场。美国地区性报纸的地方色彩较浓,以刊登当地、国际、国内新闻为主。报纸的功能在扩大,不仅传递信息也在发展信息库,供读者通过电脑或电话索取所需的信息。

美国有 11000 多种杂志,期总发行量达 3.65 亿份。最大的出版公司是时代出版公司,出版《时代》、《生活》等多种杂志。有 60 多种杂志的发行量在百万份以上,其中《读者文摘》、《全国地理杂志》达到千万份左右。《时代》、《新闻周刊》的电子版已拥有数十万读者。

一、美国的报纸

大致说来,美国报纸可分为两种类型:通俗类小报和高质量大报。通俗

类小报也叫市民的报纸,其主要特点是争取更多的读者,迎合读者兴趣,追求轰动效应。编辑每当读到天灾人祸、谋杀、罢工的新闻稿时,眼睛为之一亮,挖空心思加上比原稿更具有煽动读者情绪的标题。这类报纸为了迎合,自然降低了报纸的质量,也忽视了报纸的社会责任;为了营利,对公共事物常常显得冷漠。它拥有令人羡慕的高发行量,却对重大问题缺乏深远的影响力。高质量的大报又称知识界的报纸,这类报纸常批评政府,监督官员,被誉为“民主制度的守护神”。美国多数大报还有一个特点——坚守国家利益,而相对轻视党派纷争。其共同点是集中精力于社论、采编和国际大事。大报销量往往不及小报,影响力却很大。

美国最有影响的三家大报是《纽约时报》、《华盛顿邮报》和《洛杉矶时报》,下面主要介绍三家大报以及其他几家比较重要的报纸。

(一)《纽约时报》

《纽约时报》(*The New York Times*),公认的美国第一大报,也是世界第一大报。创刊于1851年,属苏兹贝格(Sulzberger)家族所有。同《华盛顿邮报》和《洛杉矶时报》一起被列为美国最有影响的三家大报。它是美国和其他国家领导人及高级知识分子必读的报纸。它平日版日发行量为113万份,周日版发行量约为140多万份。为了招徕更多的客户,该报于2001年发行电子版。

《纽约时报》内容充实,资料齐全,拥有一批知名记者。它一贯标榜客观和公正,口号是“刊登一切适合刊登的新闻”。它常用较大篇幅刊登政府重要文件和领导人讲话,但也不时发表一些批评政府政策的报道和评论以及披露一些内幕和机密。例如,它于1971年刊登了轰动政界的关于越南战争起因的“五角大楼文件”(The Pentagon Papers)。它虽有“执美国舆论之牛耳”之说,但由于与政府关系密切,不时透露官方消息,其所报道和评述的国际新闻基本上反映美国政府的外交政策及其动向。该报与东部权势集团有缘,刊登自由派人士写的文章较多,因而被称为“自由派重镇”。有的评论界人士认为,它在政治上应属“中间偏左”的报纸。

(二)《华盛顿邮报》

《华盛顿邮报》(*The Washington Post*),创刊于1877年,历史超过百年。最初的几十年只是一张挣扎求存的报纸,缺乏鲜明个性,忽而走大报路线,忽而走小报路线。忽冷忽热不仅争取不到读者,反而赤字累累,换了不少主人。这些报人私心太重,在民主、共和两党之间东张西望,希望捞些政治油水。直到1933年,《华盛顿邮报》终于遇到了救星。纽约银行家迈耶买下了该报,广告电话响个不停,报童的叫声像小云雀,八方英豪纷纷归来,好一

幅兴旺景象。1954年,迈耶将报纸交给他的女婿菲利普·格雷厄姆。1961年,格雷厄姆买下《新闻周刊》后,如虎添翼,《华盛顿邮报》的声望从此直逼《纽约时报》。近几年日发行量为76万份,周日版约80万份。

《华盛顿邮报》注重报道国会消息,号称“国会议员和政府官员早餐桌上不可或缺的一份报纸”。

美国评论家认为,《华盛顿邮报》是一份嫉恶如仇、热情似火的首都报纸,比《纽约时报》富于攻击性,自由主义色彩也比《纽约时报》更浓烈。曾率先报道导致尼克松总统下台的水门丑闻(The Watergate)和韩国收买国会议员事件(The Koreagate),这些报道当时震惊朝野,引起一片轰动。

(三)《洛杉矶时报》

《洛杉矶时报》(*Los Angeles Times*),创刊于1881年,是西部最大的报纸,号称美国最有影响的第三大报。《洛杉矶时报》已有一百多年的历史。第一阶段,它是共和党的强硬支持者,例如在20世纪50年代,曾因竭力支持尼克松竞选总统而引起美国政界人士的重视,随后一跃而成为全国有影响的大报。而在1964年,《洛杉矶时报》居然支持温和的共和党人。最近20年该报像《纽约时报》、《华盛顿邮报》一样走向“政治独立”,至少表面上不偏向任何一党或一派。有的评论家认为,该报自由派色彩较浓。属洛克菲勒家族所有。

《洛杉矶时报》处理国际新闻迅速、完整、深入,被全球新闻同行公认为最优秀的报纸。该报在全球22个重要据点均设有记者站,日发行量约为100万份。

(四)《今日美国报》

《今日美国报》(*USA Today*),由甘内特报业集团(Gannet Co., Inc)于1983年创办,是美国唯一的全国性日报,因为其他报纸都冠以New York、Washington和Los Angeles等地方色彩的字眼。它利用通信卫星在全美各地同时印刷和发行。它的出版一鸣惊人,在美国报业史上写下了新的一页。彩虹的套色让人精神一振;别具匠心的头条选择给全美各报的编辑灌输了新概念;它不仅对过去24小时发生的事件作了技巧性总结,更对未来进行展望。这份报纸每期56版,分4组,即新闻、经济、体育、生活,其体育方面的内容遥遥领先全美各报。

《今日美国报》编排丰富多彩,图文并茂,报道详实而不浮夸,文章短小,文字简练,报道面宽,信息量大。曾以国内新闻为主,较少刊载国际新闻,而且为迎合大众化趣味而一味模仿电视。为此,它付出了巨大的经济代价,现在已改变了这一倾向。该报日发行量达225万份。

(五)《华尔街日报》

《华尔街日报》(*The Wall Street Journal*),创刊于1889年。社址在美国金融中心纽约市华尔街附近,由美国主要财政金融新闻出版企业集团道-琼斯公司(Dow-Jones Company Inc.)出版。其财经新闻迅速、权威,没有一家美国报纸可望其项背,是金融企业家必读的报纸,是那些自认为统治美国的人阅读的报纸。此外,它还向传统新闻领域伸展触须,经常发表在政治、外交等方面别有见地的文章。日发行量182万份,相当于《纽约时报》和《华盛顿邮报》加在一起的总量。

道-琼斯公司与香港《南华早报》(*South China Morning Post*)、日本《经济新闻》及新加坡和马来西亚的《海峡时报》(*Strait Times*)合股,于1976年在香港出版《亚洲华尔街日报》(*The Asian Wall Street Journal*),行销亚洲各地。

(六)《基督教科学箴言报》

《基督教科学箴言报》(*The Christian Science Monitor*),系1908年在美国波士顿创刊的日报,由美国基督教教会创始人艾娣(Mary Eddy)(1821—1910)任社长。其主要目的在于抑制当时黄色报刊刊登的耸人听闻的新闻浪潮。

《基督教科学箴言报》是一份精编精写、品位极高的特殊报纸。它有其宗教背景,却不是宗教宣传品。它历来对犯罪及灾祸等消息尽量不作报道,并且一贯拒绝刊登烟酒广告,以示其忠于教义。该报寻常以抢新闻为目标,以新闻专栏见长。读《基督教科学箴言报》的国际专栏,仿佛置身哈佛学堂里听历史学者以平静的语调将一件件国际事件娓娓道来,剖析得丝丝入扣,没有夸张的形容,没有仇恨的煽动,不伤害任何人,自然让人由衷的敬佩。

(七)《国际先驱论坛报》

《国际先驱论坛报》(*The International Herald Tribune*),早先于1963年由《华盛顿邮报》与《纽约时报》及原来的《纽约先驱论坛报》(*The New York Herald Tribune*)共同在巴黎出版,行销欧亚各地。后来由前两家合办,并发行亚洲版。《纽约时报》于2002年10月份以不到7500万美元的价格买下《华盛顿邮报》所拥有的全部股份,成为独家所有的报纸。

它是一份供在海外工作的美国人和讲英语的移民阅读的报纸。由于在读者群中包括作家、亿万富翁和政策制定者,因而这家英文报纸的影响远远超过其发行量。

二、美国的新闻期刊

美国的新闻业相当发达,除了拥有数量众多的报纸外,新闻期刊办得也非常出色。目前美国有三大新闻周刊享誉世界,它们是《时代》(*Time*)、《新闻周刊》(*Newsweek*)、《美国新闻与世界报道》(*US News and World report*)。

(一)《时代》

《时代》,美国第一大新闻周刊,1923年创刊于纽约,由时代出版公司出版。近年来,《时代》已将有线电视新闻网(CNN)和美国在线(AOL)兼并。它是美国三大新闻周刊中最成功的一家,影响和发行量也最大,每期发行量为400多万份。除发行国内版、军队版、大学生版外,还发行国外版。国外版又分欧洲版、亚洲版和拉丁美洲版。

《时代》周刊以报道精彩、及时,分析问题深刻和文字新颖而取胜,自称是“现代英文的代表”。每期除综述一周国内外重大时事外,还对经济、科技、音乐、文教、宗教、艺术、人物、书刊、体育等方面的新闻精选整理,综合分析和评述,并配以插图和背景材料分类刊出,使之较一般报纸报道更具有深度,但又不是这些方面专业性杂志,旨在让没有时间天天读报的“忙人”了解世事。它政治上较保守,倾向于共和党。

(二)《新闻周刊》

《新闻周刊》创刊于1933年,新闻周刊公司属于华盛顿邮报公司,为格雷厄姆家族所有,因而它在重大政治问题上与《华盛顿邮报》立场基本相同。

《新闻周刊》除了知名记者综述一周重大事件和报道、评论白宫新闻外,还聘请其他国家的知名记者撰写专栏评论。其版面与其竞争对手《时代》周刊相仿,但在文字上较后者通俗易懂一些。其发行量在三大新闻周刊中位居第二,每期发行量约300多万份,除发行国内版外,还有大西洋(即欧洲)版和太平洋(即亚洲)版。

(三)《美国新闻与世界报道》

《美国新闻与世界报道》,1948年由 *The United States News, World Report* 和 *U. S. Weekly* 三家刊物合并而成,是仅次于《时代》周刊和《新闻周刊》的美国第三大新闻周刊。在华盛顿出版,每期发行量约200多万份。

《美国新闻与世界报道》着重登载美国政治、经济、军事和国防问题等综合性报道与评论,专题报道美国国内问题和对官方人物的访问是其一大特色。文字较上述两家周刊浅显易懂。

(四)《读者文摘》

《读者文摘》(*Readers' Digest*),创刊于1922年,号称资本主义世界发行量最大的月刊。它用英、德、法、西、意、日、中、阿拉伯等17种语言在几十个国家和地区出版。国内发行量为1800万份,居国内各杂志之首。国外发行量为1200多万份。它是美国中产阶级爱看的一份杂志,政治上反映美国保守派的观点。该刊小巧别致,便于携带,文字简明扼要,具有知识性、可读性和趣味性强的特点。

《读者文摘》原以摘取书刊的报道为主,现在文摘只占60%,其余为该刊或特邀记者所写的文章。其编辑方针是“每月从一流杂志选出文章加以精简,务使文意紧凑,以保持永久可读性”。每期内容广泛,从国内外政治、社会、科学到生活琐事,无所不包。体裁活泼,有小说、散文、日记、小品、游记等。另一特色是利用文末到处补白,插以警句、箴言、座右铭、笑话等。此外,为了帮助读者扩大词汇量,还辟有“Word Power”栏,为刊物所独有。

(五)《财富》

《财富》(*Fortune*)杂志,创刊于1930年,由时代公司在芝加哥出版。原为月刊,1978年改为双周刊。它以丰富的专业知识为背景,对各企业的经营作深入的研究报道,极具权威性。尤其是每年5月第一周刊登的美国企业500强排行榜(*The Fortune 500*)、8月第二周刊登的外国企业500强排行榜(*The Fortune 500 Outside the U. S.*)、外国50家最大的银行排行榜(*The Largest Banks Outside the U. S.*)及全球50家最大的工业公司排行榜(*The Largest Industrial Companies in the World*)最具权威性。此外,它有时还发表一些有分量的外交及军事方面的文章。

第二节 英国主要报刊

英国报刊发行与美国不尽相同,国内外财团控制的大报业集团的报纸占全英发行量的90%,这些大集团以往又都是集中在伦敦市中心的报业中心“舰队街”(Fleet Street)。因此,“舰队街”常用来借喻“伦敦或英国报界或新闻界”。现在为了改善发行和促进在海外销售,有的已移往伦敦其他地区或城市,甚至海外,如《卫报》就在德国发行国际版,而《金融时报》直接在德国、美国和日本等国印刷发行。

一、英国报纸

英国报纸按内容和风格分为“质量类”报纸(quality papers)、“通俗类”小报(popular papers)以及“中间市场类”(mid-market papers)。“质量类”报纸是严肃的大开张(broadsheet)的全国性日报,即大报,有很高的编辑水平,读者对象是受过较高教育的上层和中产阶级人士。例如《泰晤士报》(*The Times*)、《金融时报》(*Financial Times*)、《卫报》(*The Guardian*)和《每日电讯报》(*The Daily Telegraph*)被称为英国质量类大报“四巨头”。“通俗类”小报消息不如质量类报纸那样严肃可靠,往往追求轰动效应。《每日快报》(*Daily Express*)、《每日邮报》(*Daily mail*)、《每日镜报》(*Daily Mirror*)、《每日明星报》(*Daily Star*)和《太阳报》(*The Sun*)都是“通俗类”小报。《太阳报》以登载英国王室成员和政界人士的桃色新闻和美女照片而著称。其发行量居首位,读者基本是工人阶级和中产阶级。“中间市场类”指介于这两者之间的报纸。下面介绍英国国内外有影响的四家质量类报纸、一家小报和三份杂志。

(一)《泰晤士报》

《泰晤士报》创刊于1785年,为皮尔逊父子公司(S. Pearson & Son, Ltd)所有。它是英国历史最悠久的报纸,也是一家在西方最有影响的大报。其读者有统治阶级、高级知识分子和工商、金融界人士。它虽标榜“独立”,采取中间立场,其实政治观点相当保守,常支持保守党的政策和主张。英国有所谓“当权派读《泰晤士报》”一说。该报的“读者来信栏”(Letters to the Editor)办得特别出色,许多知名人士在这个非正式论坛发表种种“高见”,对舆论有很大的影响力,被认为代表当权派的观点。

《泰晤士报》在世界各地派有记者,以较大篇幅报道和评论国际、国内重大新闻。过去曾由于内容过分严肃,不符合一般读者的趣味,因而发行量下降,利润锐减。1978年底曾因劳资纠纷和经济问题停刊一年之久。1981年,英国九大报业集团之一的国际新闻社(News International)老板、美籍澳大利亚媒体大王鲁伯特·默多克(Rupert Murdoch)从加拿大财阀肯尼思·汤姆森(Kenneth Thomson)手中买下该报。

该报有几种以周刊形式出版的副刊,其中《泰晤士报文学副刊》(*Times Literary Supplement*)被认为是英国最有影响的一家文学周刊,刊载的文章和书评具有权威性。

《泰晤士报》发行量平日近30万份,在英国质量类报纸中排名第五。星期日无报,由《星期日泰晤士报》(*The Sunday Times*)补缺。该报也非正式

地称为“*The London Times*”和“*The Thunderer*”。

(二)《金融时报》

《金融时报》1888年创刊,是英国资本家的喉舌,也是世界上有代表性的一家金融商情报纸。在英国有“大老板们读《金融时报》”一说。各国政府、大企业家、银行以及大学、研究机构均重视该报的报道与评论。该报政治上支持保守党。

《金融时报》着重报道财政、金融和工商等方面的消息、问题研究和动向。有时攻击英国政府的金融政策,因而往往影响官员的金融思想。它是英国每天提供伦敦股票交易所全部行情的唯一日报。它也刊登有政治、文化等方面的文章与评论,特别重视国际消息,派驻海外的记者多达100多名,是西方国家各大报纸中最多的一家,比美国《纽约时报》驻外记者还多。现在,已牢固地确立了作为全球性商业报纸的地位。日发行量30多万份,多年来,在英国质量类报纸发行量上一直独占鳌头。

(三)《卫报》

《卫报》创刊于1821年,原名《曼彻斯特卫报》(*The Manchester Guardian*)。20世纪50年代末,该报大本营逐步迁至伦敦,报名也去掉“Manchester”这个带有地方报纸色彩的字眼。它同《泰晤士报》、《每日电讯报》和《金融时报》构成英国质量类报纸的“四巨头”。英国有“有权欲者读《卫报》”一说。它政治上支持工党,被认为是左翼的报纸。近年来其发行量在质量类报纸中排名第三。

(四)《每日电讯报》

《每日电讯报》创刊于1855年,原为一家“通俗类(popular)”报纸,20世纪70年代后期改为大开张而成为“质量类”报纸。在英国有“怀念昔日大英帝国时代者读《每日电讯报》”一说。该报常反映中间偏左的政治观点。总部设在“舰队街”。

(五)《太阳报》

《太阳报》是一家全国性报纸。其前身为《每日先驱报》,1964年改为现名。1969年被澳大利亚报业大王鲁伯特·默多克的新闻有限公司收购。由于增加了黄色新闻和图片的分量,发行量陡增,成为英国销量最大的日报之一。该报以短小新闻见长,有时也报道一些下层群众的生活情况。此外,该报尤其擅长刊登耸人听闻的社会新闻、色情新闻和娱乐性强的消息。